

Warszawa, dnia 21 lipca 2023 r.

RN 5/2023

Sz. P. Posłanki
Sz. P. Posłowie

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPiS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPiS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPiS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPiS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPiS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPiS

Szanowne Panie,
Szanowni Panowie,

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS zwraca się do Posłanek i Posłów na Sejm RP z prośbą o uwzględnienie grupy zawodowej tłumaczy przysięgłych w projekcie ustawy o Państwowej komisji ds. badania wpływów rosyjskich. Prezydent RP zaproponował nowelizację w/w ustawy, w myśl której planowane było wprowadzenie zakazu przesłuchiwania jako świadków adwokata albo radcy prawnego co do faktów, o których dowiedział się, udzielając porady prawnej lub prowadząc sprawę, tj. zastosowanie rozwiązania zaczerpniętego wprost z art. 178 k.p.k.

Podzielamy argumentację przedstawicieli środowisk prawniczych zwracających uwagę na konieczność uwzględnienia w ustawie kwestii zarówno tajemnicy zawodowej, jak i nienaruszalnej tajemnicy obrończej. Nowelizacja została odrzucona, ale clue sprawy pozostaje niezmiennie z naszej perspektywy.

Spoczywający na tłumaczach przysięgłych obowiązek zachowania poufności wynika wprost z art. 14.1. ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego („Tłumacz przysięgły jest zobowiązany do [...] zachowania w tajemnicy faktów i okoliczności, z którymi zapoznał się w związku z tłumaczeniem”). O wadze tego obowiązku świadczy fakt odwołania się do niego w rocie ślubowania składanej przez tłumacza przysięgłego wobec Ministra Sprawiedliwości („Mając świadomość znaczenia moich słów i odpowiedzialności przed prawem, przyrzekam uroczyście, że powierzone mi zadania tłumacza przysięgłego będę wykonywać sumiennie i bezstronnie, dochowując tajemnicy prawnie chronionej oraz kierując się w swoim postępowaniu uczciwością i etyką zawodową”).

Tajemnica jest istotą zawodu tłumacza – orzekł w postanowieniu z 25 września 2019 r. w sprawie o sygn. akt XVIII Kp 1287/19 Sąd Okręgowy w Warszawie XVIII Wydział Karny rozpoznając zażalenie na wniosek Prokuratora Prokuratury Krajowej o zwolnienie z tajemnicy związanej z wykonywaniem zawodu oraz z obowiązku utrzymania w tajemnicy informacji niejawnych o klauzuli tajności „zastrzeżone” lub „poufne”. W uzasadnieniu postanowienia Sąd wyraził stanowisko, „iż zwolnienie z tajemnicy, w tym zwłaszcza z tajemnicy zawodowej tłumacza ma charakter wyjątkowy”.

Biorąc pod uwagę powyższe argumenty zwracamy się do Posłanek i Posłów na Sejm RP o uwzględnienie postulatów grupy zawodowej tłumaczy przysięgłych i wprowadzenie w nowelizacji ustawy o Państwowej komisji ds. badania wpływów rosyjskich zapisu dotyczącego zakazu przesłuchiwania jako świadka tłumacza przysięgłego co do faktów i okoliczności, z którymi zapoznał się w związku z tłumaczeniem.

Z wyrazami szacunku

w imieniu Rady Naczelnej w składzie: wiceprezes PT TEPIS Edward Szędzielorz, wiceprezes PT TEPIS Dominik Mikołajczyk, Sekretarz Generalny PT TEPIS Krystyna Kołodziej, skarbnik PT TEPIS Marek Kądzielski oraz członkowie Rady Naczelnej: Paulina Leśniak, Aleksandra Podgórnica-Musil, Magda Olesiuk-Okomska, Urszula Deja, Janusz Poznański



Marta Czyżewska
Prezes PT TEPIS